

---

---

## ВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСНОВА КУЛЬТУРЫ ЭТНОСА: ТОЛЕРАНТНОСТЬ И ИННОВАЦИОННОСТЬ

Т.М. Балыхина, О.В. Ветер

Факультет повышения квалификации  
преподавателей русского языка как иностранного  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются язык и вербальная коммуникация как важнейшие составляющие культуры любого народа. Под вербальной коммуникацией понимается языковое общение, выражающееся в обмене мыслями, информацией, эмоциональными переживаниями собеседников. Описаны особенности западной и восточной вербальной коммуникации. Исходя из установленной связи языка и мышления, утверждается, что изучение иностранных языков — это приобретение новой точки зрения, нового взгляда на мир. Постулируется необходимость изучения не только языка, но и особенностей вербальной коммуникации и культуры народа. Предполагается, что изучение иностранных языков является важнейшим фактором формирования толерантности и преодоления этнических стереотипов. Рассмотрены этнопсихологические особенности некоторых народов, представляющих разные республики бывшего Советского Союза — латышей, украинцев, узбеков. Подчеркивается, что пословицы, поговорки, былины, загадки, колыбельные и пр. изобилуют идеями трудового и нравственного воспитания, что отражает традиционные ценности этих народов. По мнению авторов, данные народы объединяет знание русского языка, контакты с русскими, желание жить и работать в России.

**Ключевые слова:** язык, инновационная лингводидактика, вербальная коммуникация, этнос, толерантность

Любой естественный язык — это исторически сложившаяся знаковая система, образующая основу культуры говорящего на нем народа, позволяющая осуществлять вербальную коммуникацию, под которой понимается языковое общение, выражающееся в обмене мыслями, информацией, эмоциональными переживаниями собеседников. В межкультурной коммуникации язык выступает в первую очередь как средство, которое предназначено для взаимопонимания участников коммуникации. Однако в каждом языке наличествует свое видение и восприятие мира, поэтому при коммуникации носителей различных языков возникают ситуации языкового несоответствия. Национальная семиосфера включает в себя самые разнообразные коды, каждый из которых отличается своей спецификой по сравнению с аналогичным кодом в другой национальной культуре, т.е. культуры различаются в зависимости от того, какое значение в них придается контексту и словам. Чтобы подтвердить сказанное, обратимся к особенностям западной и восточной вербальной коммуникации, в основе которых наблюдаются существенные культурные различия. Западная традиция предполагает исключительную важность и открытость вербального сообщения, речь воспринимается независимо от контекста разговора, говорящий и слушающий рассматриваются как два самостоятельных, равных субъекта, чьи отношения должны быть понят-

ными из их устных высказываний независимо от социокультурных особенностей. В восточных же и азиатских культурах социокультурный контекст имеет решающее значение независимо от хода речи, связанной с этикой, психологией, политикой, традицией и социальными отношениями.

Язык — своеобразный «промежуточный мир, находящийся между народом и окружающим его объективным миром, — утверждал В. фон Гумбольдт. — Каждый язык описывает вокруг народа, к которому он принадлежит, круг, из которого можно выйти только в том случае, если вступаешь в другой круг». Поскольку восприятие и деятельность человека целиком зависят от его представлений, его отношение к предметам целиком обусловлено языком. Но мышление не просто зависит от языка вообще — оно до известной степени также обусловлено каждым отдельным языком [1].

Эдвард Сепир заявлял, что миры, в которых живут различные общества, — отдельные миры, а не один мир, использующий разные ярлыки. Язык по-своему членит действительность, и человек находится во власти конкретного языка [9]. Изучение иностранных языков — это приобретение новой точки зрения, нового взгляда на мир.

Современная лингводидактика предполагает, что невозможно изучать иностранный язык без изучения особенностей вербальной коммуникации и культуры страны изучаемого языка [1; 2]. Можно предположить, что изучение иностранных языков является одним из факторов формирования толерантности и преодоления этнических стереотипов [3; 5; 7].

Рассмотрим этнопсихологические особенности некоторых народов, представляющих разные республики бывшего Советского Союза.

**Латыши** — балтский народ, составляющий 62,1 % населения Латвии. Население — около 2 млн человек. Основной язык — латышский, балтийской группы индоевропейской семьи. Латышский народ бережно хранит национальные и культурные традиции, сложившиеся в течение многовекового исторического развития [4].

Латыши издревле известны как искусные животноводы, льноводы, огородники, ремесленники. Главой семьи и собственником всего имущества среди них является муж, но жена пользуется большой самостоятельностью. Важные вопросы супруги решают вместе. Дети обычно несут определенную ответственность за помощь родителям в работе по дому, по хозяйству. Латыши легко переносят трудности, способны выполнять большие объемы работы в короткие сроки. Они скупко проявляют свои чувства, так как часто живут с детства обособленно, в немногочисленных семьях. После совершеннолетия обычно отделяются от родителей. Отсюда среди них наблюдается слабая привязанность к родственникам, удовлетворенность незначительным числом межличностных связей, невысокая общительность с людьми, настороженность во взаимоотношениях с ними. Некоторые считают латышей замкнутыми. Это не так. Все дело в сложившейся психологии, культуре, образе жизни народа. Веками латыши жили уединенно на хуторах, вели хозяйство единолично, хлеб добывали в тяжком труде. Не случайно, оценивая человека, они стремятся подчеркнуть его трудолюбие, умение работать, мастерство: латыш с лентяем, даже земляком, дружить не будет. Латыш привык пола-

гаться на себя, свои силы, знания, опыт, потом рассчитывать на помощь со стороны. Поэтому он редко обращается за поддержкой к товарищам, но не отказывает людям. Латыши внимательны, аккуратны на работе, неторопливы и осмотрительны во всех видах деятельности, педантичны, дисциплинированы в выполнении служебных обязанностей, любят работать по инструкции, по плану, решать задачи последовательно. Возмущает латышей недобросовестность, легкомысленное нарушение правил и мер техники безопасности, нежелание овладевать специальностью. Они не любят конфликтовать, терпеливы во взаимоотношениях, не мирятся с недостатками других, если это идет во вред общему делу [12]. Позиция латыша всегда продуманна, весома. У латышей вызывает чувство обиды нежелание проживающих на территории Латвии изучать латышский язык, их культуру, традиции. Латыши адаптируются к трудностям жизни, начитанны, эрудированны, имеют сформировавшееся мнение по политическим вопросам. Латыши имеют высокий уровень общеобразовательной подготовки [4].

**Украинцы** — восточнославянский народ. Проживают преимущественно на Украине, есть также крупные диаспоры в России, США, Канаде и других государствах. Всего около 45 млн человек. Язык — украинский, значительная часть говорит в повседневной жизни на русском. Украина — большое, многонациональное государство. На ее территории выделяют не один, а несколько относительно самостоятельных этнических типов, которые расположены в разных регионах: Закарпатье, Галичина, Восточная, Центральная, Южная Украина.

Выделяют такие характеристики украинского национального характера: демократичность, любовь к воле, эмоциональность, которая проявляется в любви к музыке, приближенность украинцев к природе, культ женщины и семьи, религиозность, трудолюбие, гостеприимство.

Украинцы по своей сути интроверты, направлены на собственный психический мир, на проблемы собственного социума. В украинском обществе семья, ближайшие родственники имели большую ценность [10]. Интровертность проявляется в миролюбии, несклонности к агрессии и насилия, в сосредоточении на собственной внутренней свободе. Определенная закрытость для внешнего мира рождает личностную сдержанность, выдержку, настойчивость. Практически все исследователи определяют такую характерологическую черту украинцев, как индивидуализм, который выражается в непослушании, в пограничных своих проявлениях ведет к отвержению какой-либо власти.

Культивируемые ныне черты украинской ментальности (соборность, державность, униатство и пр.) — это содержание идеологического процесса. Днепр, Десна, Карпаты, Степь, Хортица, Великий Луг — для украинца это не только топонимы, обозначающие природные объекты, но эстетически воспринимаемая среда проживания, их мир, их дом [8].

**Узбеки** — тюркоязычный народ. Являются основным и коренным населением Узбекистана, достаточно большое количество узбеков живут в северном Афганистане, северо-западном, северном, западном Таджикистане, в южном Казахстане, южной Киргизии, северной и восточной Туркмении.

Население составляет 30—40 млн человек. Язык — узбекский, языки стран проживания. Формирование психологии узбекского народа проходило под воз-

действием интеграции древнего оседло-земледельческого ирано- и тюркоязычного населения оазисов современного Узбекистана.

В развитии узбекского этноса наблюдалось образование больших территориально-хозяйственных комплексов, например, Хорезм, Фергана, оазисы бассейна Сурхан-Дарьи и т.д. [4]. У населения этих регионов выработались свои особенности материальной и духовной культуры, своя специфика национальной психологии. Узбеки сохранили в себе огромную любовь к родной земле. За свою многовековую историю им не раз приходилось брать в руки оружие и защищать свою отчизну, свои жилища. Все это утверждало в их сознании высокое чувство патриотизма. Любовь к своей земле, своему краю дополнились общей гордостью за свою нацию.

Узбеки чистоплотны. С незапамятных времен считалось обязательным не только систематически подметать комнату, двор, но и улицу у ворот или калитки. Эта традиция живет и сегодня. И если в другом регионе страны узбеки по собственной инициативе отвечают за уборку территории, можно быть уверенным, что чистота и порядок будут поддерживаться постоянно и добросовестно. Узбеки хорошо относятся к выполнению своих профессиональных обязанностей, терпеливо переносят жизненные тяготы и лишения, очень чутки к оценкам сослуживцев, выше всего почитают своих родителей и родственников, боятся, когда до последних доходят слухи об их слабом прилежании или недостаточной профессиональной компетентности.

К национально-психологическим особенностям узбеков относятся также решительность, обдуманность, доверчивость, доброжелательность, отзывчивость, особенно в начальный период их нахождения в многонациональном коллективе, готовность прийти на помощь, умение владеть своими чувствами. Вместе с тем некоторым из них присущи замкнутость, стеснительность, малообщительность.

Если в многонациональном коллективе сложился устойчивый, здоровый, интернационалистский по своему характеру морально-психологический климат, они проявляют исключительное трудолюбие, исполнительность, добросовестность. В тех же коллективах, где напряженная морально-нравственная атмосфера, они склонны к конфликтам, тяжело переживают оскорбления, проявляют злопамятность, способны совершать необдуманные поступки.

Узбеки очень переживают отрыв от дома, от родных и близких. С родителями и родственниками они поддерживают тесные связи, советуются по многим вопросам своей жизни и деятельности. Привыкание к новым трудовым условиям в большинстве случаев начинается довольно сложно, но узбеки не скрывают своих чувств и переживаний, готовы с радостью поделиться новостями с родины, рассказать о своей семье, о сложившихся отношениях.

Все описанные нами народы объединяет одно — знание русского языка, контакты с русскими, желание жить и работать в России. Интересную картину жизни, устоев, привычек разных народов дают нам их родные языки. Пословицы, поговорки, былины, загадки, колыбельные и пр. изобилуют идеями трудового и нравственного воспитания [11], что отражается в особенностях вербальной коммуникации. Подчеркнем еще раз, что изучение иностранных языков, включающее изучение культуры народа, способствует формированию более широкого кругозора и толерантности по отношению к окружающей действительности.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Балыхина Т.М.* Избранные статьи по теории и практике обучения русскому языку и воспитания: Научно-практические материалы для участников мероприятий Россотрудничества в рамках ФЦП «Русский язык» М.: РУДН, 2014. 120 с.
- [2] *Балыхина Т.М., Чжао Юйцзян.* От методики к этнометодике: Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. М.: РУДН, 2010.
- [3] *Ветер О.В., Балыхина Т.М.* Лингводидактический словарь: русский язык и толерантность. М.: Издательство РУДН, 2015.
- [4] *Крысько В.Г.* Этническая психология. М.: Юрайт, 2014.
- [5] *Кудинов С.И.* Роль самореализации в проявлении толерантности личности // Педагогическое образование и наука. 2012. № 8. С. 13–20.
- [6] *Кудинов С.И.* Психологическая характеристика общительности народностей среднего Поволжья (на примере татар и чувашей) // Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика. 2011. № 1. С. 23–29.
- [7] *Новикова И.А.* Толерантность как условие эффективного взаимодействия в поликультурном образовательном пространстве // Психология образования в поликультурном пространстве. 2015. № 29. С. 52–62.
- [8] *Реан А.А., Коломинский Я.Л.* Социальная педагогическая психология. СПб., 1999.
- [9] *Сенир Э.* Введение в изучение речи // Избр. труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.
- [10] *Тер-Минасова С.Г.* Война и мир языков и культур: Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. М.: Слово, 2008.
- [11] *Leech G.N.* Principles of pragmatics. London, New York, 1983. 250 p.
- [12] *Pilson Y.C.* How to Communicate. London, 1987.

## VERBAL COMMUNICATION AS ETHNICITY CULTURE BASIS: TOLERANCE AND INNOVATION

**T.M. Balykhina, O.V. Veter**

Faculty of re-training for Teachers of Russian as a Foreign Language  
People's Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with the language and verbal communication as an important constituent part of the culture of any nation. Verbal communication is understood as the linguistic communication expressed in the exchange of ideas, information and emotional experiences of the interlocutors. The peculiarities of the western and eastern verbal communications are described. Proceeding from the established connection between language and thinking, it is affirmed that learning foreign languages is the acquisition of a new perspective, a new outlook. The necessity of studying not only the language but also the peculiarities of verbal communication and the culture of the people is postulated. It is supposed that learning foreign languages is the major factor in the formation of tolerance and overcoming ethnic stereotypes. The ethno-psychological features of some peoples representing different republics of the former Soviet Union — Latvians, Ukrainians, Uzbeks are considered. It is emphasized that the proverbs, sayings, epics, riddles, lullabies, etc. abound with the ideas of labor and moral upbringing that reflect the traditional values of these peoples. According to the authors, these nations are united by their knowledge of the Russian language, contacts with the Russian people, the desire to live and work in Russia.

**Key words:** language, innovative linguodidactics, verbal communication, ethnicity, tolerance

## REFERENCES

- [1] Balykhina T.M. *Izbrannye stati po teorii i praktike obucheniya russkomu yazyku i vospitaniya* [Selected articles on the theory and practice of teaching Russian language and education]. Moscow, PFUR Publ., 2014. 120 p.
- [2] Balykhina T.M., Chzhao Yujtszyan. *Ot metodiki k ehtnometodike: Obuchenie kitajtsev russkomu yazyku: problemy i puti ikh preodoleniya* [From technique to ethno technique: Teaching Chinese to Russian: problems and ways to overcome]. Moscow, PFUR Publ., 2010.
- [3] Véter O.V., Balykhina T.M. *Lingvodidakticheskij slovar: Russkij yazyk i tolerantnost* [Linguodidactic dictionary: Russian language and tolerance]. Moscow, PFUR Publ., 2015.
- [4] Krysko V.G. *Etnicheskaya psikhologija* [Ethnic psychology]. Moscow, Yurajt, 2014.
- [5] Kudinov S.I. Rol samorealizacii v projavlenii tolerantnosti lichnosti [Role of self-realization in manifestation of personality tolerance]. *Pedagogicheskoe obrazovanie i nauka* [Pedagogical education and science], 2012, no 8, pp. 13–20.
- [6] Kudinov S.I. Psikhologicheskaja kharakteristika obshhitelnosti narodnostej srednego Povolzhja (na primere tatar i chuvashej) [Psychological characteristic of sociability in nationalities of middle Volga region (on example of Tatars and Chuvash)]. *Vestnik RUDN. Serija: Psikhologija i pedagogika* [Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Psychology and Pedagogy], 2011, no 1, pp. 23–29.
- [7] Novikova I.A. Tolerantnost kak usloviye effektivnogo vzaimodeistviya v polikulturnom obrazovatelnom prostranstve [Tolerance as a factor of effective interaction in muticultural educational space]. *Psikhologiya obrazovaniya v polikulturnom prostranstve* [Psychology of education in muticultural space], 2015, no 29, pp. 52–62.
- [8] Rean A.A., Kolominskij Y.L. *Socialnaya pedagogicheskaya psikhologiya* [Social educational psychology]. St. Petersburg, 1999. 89 p.
- [9] Sepir E.H. Vvedenie v izuchenie rechi [Introduction to study of speech]. *Izbrannye trudy po yazykoznaniju i kulturologii* [Selected works on linguistics and cultural studies]. Moscow, 1993. 446 p.
- [10] Ter-Minasova S.G. *Vojna i mir jazykov i kultur: Voprosy teorii i praktiki mezhjazykovoj i mezhkulturnoj kommunikacii* [War and Peace of Languages and Cultures: Issues of theory and practice of international and intercultural communication]. Moscow, Word 2008.
- [11] Leech G.N. *Principles of pragmatics*. London, New York, 1983. 250 p.
- [12] Pilson Y.C. *How to Communicate*. London, 1987.